



LA VANGUARDIA HISPANOAMERICANA EN EL ÁMBITO LITERARIO ESLOVENO: EL CASO DE CÉSAR VALLEJO

Maja Šabec
(Universidad de Ljubljana)

Resumen. Con ocasión del aniversario de la muerte de César Vallejo nos proponemos examinar el papel de la poesía vanguardista hispanoamericana en el sistema literario esloveno. Primero se presenta un breve panorama de la vanguardia histórica eslovena, cuyas iniciativas no fueron lo suficientemente coordinadas para poder proporcionar unos modelos literarios nacionales del todo elaborados. Hubo que esperar a la neovanguardia poética de los años '60 y '70 para que se subsanara en parte este vacío artístico, adoptando y reformulando a su manera las pautas de las vanguardias históricas de otras literaturas. Se revela, sin embargo, que la hispanoamericana tardó otros veinte años más en darse a conocer al público esloveno. Es a partir del año 1985 cuando las traducciones de los versos de César Vallejo, junto con los de un buen número de poetas contemporáneos suyos, despiertan un interés cada vez más insistente por sus radicalismos temáticos y sobre todo lingüísticos que terminan materializándose en las publicaciones de antologías y traducciones integrales de los poemarios más emblemáticos.

Abstract. On the occasion of the 80th anniversary of César Vallejo's death, we set to examine the role of the Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. First, a brief panorama of the Slovenian historical avant-garde is presented, the initiatives of which were not coordinated enough to provide the sufficiently elaborated literary models. It was not until the neo-avant-garde in poetry in the 1960s and 1970s that partly compensated for this artistic gap by assuming and in its own way reformulating the guidelines of the historical avant-gardes of other literatures. It turns out, however, that the Latin American one took another 20 years to be presented to the Slovenian readers. After 1985, the translations of Vallejo's verses along with the verses of a good number of his contemporaries, arose more and more persistent interest in their thematic and foremost linguistic radicality that lead to the publication of anthologies and unabridged translations of the most emblematic poetry collections.

Palabras clave. Avant-garde, César Vallejo, Translation, Reception, Polysystem theory

Keywords. Vanguardia, César Vallejo, Traducción, Recepción, Teoría de los polisistemas

1. Introducción

El octogésimo aniversario de la muerte de César Vallejo (1892-1938), uno de los poetas vanguardistas de primera línea –tanto en el sentido cronológico como de prestigio–, es una buena oportunidad para hacer un balance tanto de las traducciones de su poesía en esloveno como para reflexionar sobre lo que la trayectoria de sus apariciones nos puede revelar sobre el lugar que ocupan los poetas hispanoamericanos dentro del sistema literario esloveno, sobre el estado de la recepción de la poesía vanguardista hispanoamericana y la influencia de la misma sobre las nuevas generaciones poéticas eslovenas.

Para enfocar esta reflexión nos apoyaremos en la teoría de los polisistemas desarrollada por Itamar Even-Zohar que versa sobre la interdependencia dinámica de los «sistemas culturales» y que adquirió gran relevancia en los estudios literarios y, sobre todo, en los de la traducción¹. El investigador israelí parte de la premisa de que los sistemas semióticos como la sociedad, la cultura, la lengua o la literatura no deberían ser investigados en base a la «sustancia material» sino desde el punto de vista funcional, como un conjunto de acciones. Lo que esta perspectiva pone en el primer plano –y lo que nos guiará también en este estudio– es, por lo tanto, el análisis de las relaciones, no el de los productos de las mismas². Su punto de partida es la suposición de que ningún sistema literario pudo desarrollarse sin alimentarse de otros polisistemas y sacar de ellos elementos que en determinadas fases no pudo proporcionar por sí solo (Even-Zohar, I. 1990: 59).

Para la teoría de los polisistemas es esencial la dicotomía entre los sistemas literarios centrales y periféricos, porque revela la posición jerarquizada de diversas literaturas dentro del canon de la literatura universal que influye de una manera decisiva sobre cómo y en qué direcciones se llevarán a cabo el flujo de ideas, los intercambios culturales, etc. Que una determinada literatura nacional termine por ocupar el lugar central o periférico en la escala universal depende de varios factores, entre los que seguramente desempeñan un papel importante (aunque no siempre decisivo) su edad, el prestigio cultural y el poder económico y/o político de una nación (Even-Zohar, I. 1990: 24). Dentro de la jerarquía los centros ocuparían así una posición más poderosa y dominarían un territorio más vasto –suele tratarse de literaturas de importantes

¹ Even-Zohar formó su teoría principalmente mediante el estudio de la historia del sistema literario hebreo, que es, debido a las múltiples interacciones, en realidad un ejemplo idóneo para desarrollar dicho enfoque. También por esta circunstancia el teórico esloveno Marijan Dovič la considera aún más apropiada para el análisis de la evolución de los polisistemas pequeños o subordinados como el esloveno (Dovič, M. 2004: 155, 215).

² No se analizarán y menos evaluarán traducciones concretas en sí sino las circunstancias histórico-literarias que dieron lugar a la aparición de estas traducciones.

Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. The case of César Vallejo

Articolo ricevuto: 21/01/2019 - Articolo accettato: 22/02/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

comunidades lingüísticas- y, consecuentemente, originarían más contactos interliterarios, mientras que las zonas periféricas suelen ser relegadas principalmente al papel de receptor (Juvan, M. 2012: 7-8); la interferencia en este caso suele ser unilateral: la literatura de origen puede influir fuertemente en la literatura de llegada, mientras que aquella ignora por completo a esta (Dović, M. 2003). Otro de los postulados importantes es que en este proceso dinámico es necesario tener en cuenta las interrelaciones entre la dimensión sincrónica y diacrónica, ya que determinado sistema cultural puede alimentarse tanto de la producción coetánea de los sistemas literarios de origen como de sus épocas pasadas.

Nos podemos preguntar, junto con Even-Zohar, «cuál es la función de la literatura traducida para el conjunto de una literatura o cuál es su posición dentro de esa literatura» (1990: 45)³. El crítico considera la literatura traducida «no solo como un sistema integrante de cualquier polisistema literario, sino como uno de los más activos en su seno». Subraya que esta literatura, dependiendo de la ordenación específica del polisistema en cuestión, no necesariamente ocupa una posición periférica, sino que puede participar activamente en la configuración del centro del polisistema, convirtiéndose «en uno de los instrumentos de elaboración del nuevo repertorio»:

A través de obras extranjeras se introducen en la literatura local ciertos rasgos (tanto principios como elementos) antes inexistentes. Así se incluyen posiblemente no solo nuevos modelos de realidad que sustituyan a los antiguos y a otros bien asentados ya no operativos, sino también toda otra serie de rasgos, como un lenguaje (poético) nuevo o nuevos modelos y técnicas compositivas (Even-Zohar, I. 1990: 47)

Las condiciones que generan una situación de este tipo –en la que una literatura puede beneficiarse de la experiencia de otras literaturas– corresponden a tres casos: cuando una literatura es «joven», cuando es «periférica» y cuando se presentan puntos de inflexión, crisis o vacíos literarios.

Siguiendo las líneas directrices de esta teoría podemos observar el lugar de la literatura eslovena, en el caso concreto el de su poesía vanguardista, dentro del sistema literario universal, y su posición de literatura tanto joven como periférica en relación con las literaturas centrales; observar cómo, por qué y en qué momento uno de los repertorios de las literaturas centrales se inscribió

³ Las citas provienen de la traducción española «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario», en *Teoría de los Polisistemas* (trad. y ed. Iglesias Santos, M.), Madrid, Arco, 1999, pp. 223-231.

mediante las traducciones en nuestro sistema literario, qué modelos fueron seleccionados y adoptados y si estos fueron reelaborados creativamente.

Nos proponemos examinar el estado de las publicaciones de César Vallejo en Eslovenia a la luz de las circunstancias histórico-literarias que condicionaron el momento favorable para que aparecieran las traducciones de este y otros poetas vanguardistas hispanoamericanos. Para este fin trataremos de trazar, en pinceladas muy generales, la evolución de las corrientes poéticas en Eslovenia, en primer lugar la respuesta del ámbito artístico esloveno a las vanguardias «históricas» europeas entre las dos guerras, y luego el específico desarrollo de las tendencias posteriores a la Segunda Guerra mundial hasta los años 80 – período en que se produce el primer encuentro con la poesía hispanoamericana y con la de César Vallejo en particular.

2. La vanguardia «histórica» y la «segunda» vanguardia eslovenas

Gran parte de los críticos literarios eslovenos (Kos, Poniž, Kmecl, Dovič) consideran que no existió una verdadera vanguardia eslovena, por lo menos no en términos de corriente que correspondería a los demás movimientos vanguardistas europeos. Esta supuesta laguna solo se puede entender dentro del contexto de los procesos autóctonos sociales, políticos, culturales y literarios. Kmecl (1972) atribuye la falta de entusiasmo por las novedades literarias extremas al estado de la consciencia eslovena del momento ligada a la situación histórica de la nación: después de un milenio de subordinación, la nación eslovena en aquel período gozaba de una relativa libertad nacional y no era favorable (todavía) a ningún tipo de destrucción de la tradición, a saber, de aquella constante que la constituía como nación –la lengua y, junto a ella, la literatura, marcada por un pronunciado compromiso social, moral y nacional–.

Sin embargo, según demuestran las publicaciones periódicas de la época, la información que los lectores eslovenos recibían acerca de las novedades literarias europeas contemporáneas sí fue simultánea a los hechos y relativamente detallada. Ya en el año 1909 dos periódicos –la prestigiosa revista literaria mensual *Ljubljanski zvon* [La campana de Ljubljana] y el periódico liberal *Slovenski Narod* [La nación eslovena]– difundieron informes sobre el manifiesto de Marinetti, aunque en un tono polémico e irónico; en los años posteriores las noticias sobre el futurismo en la prensa fueron acompañadas de diversos ejemplos de versificación, aunque sin lograr todavía animar a nadie a que se lanzara a experimentar siguiendo sus pautas.

Fue solo después de la Primera Guerra mundial, en los años 1919-1922, cuando un restringido número de destacables artistas –pintores, poetas, dramaturgos, un compositor y un director de cine– consiguió irrumpir con

Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. The case of César Vallejo

Articolo ricevuto: 21/01/2019 - Articolo accettato: 22/02/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

formas decididamente vanguardistas en la estructura artística consagrada (Kmecl, M. 1972). El resultado de su compromiso fueron algunos poemarios, exposiciones y un par de revistas vanguardistas de corta duración. El primer representante fue el poeta y dramaturgo Anton Podbevšek (1898-1981), autor del poemario *Človek z bombami* [El hombre con bombas] (1925); alrededor de él se formó un pequeño grupo de jóvenes artistas que intentaron afirmarse con una serie de manifestaciones exaltadas, exposiciones y veladas poéticas con programas provocadores y la fundación de la revista *Trije labodi* [Tres cisnes] (1922), que después de dos únicos números fue reemplazada por *Rdeči pilot* [El piloto rojo], «revista mensual de la juventud subversiva para una revolución espiritual», extinguida a su vez en su segunda edición. Su modo de ser, afirma Kmecl (1972), es «un ejemplo típico de la compensación del compromiso literario formal con el compromiso social». Más adelante, en 1927, y hasta 1929, emergió otra publicación, la más extrema en términos vanguardistas, la revista *Tank* [El tanque], que revela una evidente continuidad con la revista *Zenit* [Cénit], una de las cinco revistas vanguardistas europeas más importantes de la época, editada primero en Zagreb y después en Belgrado (Kmecl, M. 1972; cf. Dović, M. 2012). Sin embargo, su punto de mira fueron sobre todo las artes pictóricas⁴, sin verdadero paralelo en el campo literario-poético (Kos, J. 1980; cf. Dović, M. 2012).

Un fenómeno del todo único es la poesía de Srečko Kosovel (1904-1926). Este poeta doce años más joven que Vallejo –y no es esta la única semejanza entre ellos⁵– muerto prematuramente a la edad de 22 años, al inicio formó parte de los seguidores de Podbevšek para posteriormente desviarse hacia la impresión (el nuevo romanticismo) y el expresionismo. Sin embargo, su logro más importante, una manifestación de auténtica ruptura con la tradición, es la serie de poemas constructivistas que había titulado *Integrali* (Integrales)⁶. Se trata de composiciones de expresión literaria y plástica a la vez, con un explícito compromiso social izquierdista. Incitando a buscar la verdad lógica, el poeta realiza numerosas asociaciones mediante *collages*, textos contruidos con elementos de esquematización técnica, signos matemáticos, letras sueltas, etc. como posibles soluciones. Si con estos recursos Kosovel no terminó de alcanzar la destrucción total de la palabra, sí insiste en que «cada palabra es un universo aparte» alejándose así de la lógica sintáctica (Kmecl, M. 1972), sin aceptar por ello la aniquilación de su dimensión semántica. Uno de los concedores más

⁴ Su *spiritus movens* fue el constructivista esloveno de Trieste, Avgust Černigoj (1898-1985), que había estudiado en Weimar (en la Escuela Bauhaus, asistiendo a las clases de Moholy-Nagy y Kandinsky) y Munich y organizó varias exposiciones también en Ljubljana.

⁵ Entre los más evidentes puntos en común de los dos poetas conviene subrayar la sensibilidad, el sentimiento trágico ante la vida que se traducía en solidaridad y a veces en esperanza, el compromiso social y la preocupación por la palabra.

⁶ Traducción española de Santiago Martín: *Integrales*, Zaragoza, Bassarai, 2005.

notorios de la obra de Kosovel, Janez Vrečko, sostiene sin reservas que las composiciones de *Integrali* representan un caso exclusivo en el contexto constructivista europeo y uno de sus ápices, demostrando que los artistas eslovenos participaron intensamente, pero de una manera singular, en los movimientos vanguardistas de los años 20 (Vrečko, J. 2005)⁷.

Aun así, hay que recordar que a pesar del papel innegable que desempeñaron determinados artistas vanguardistas eslovenos, en los años 1910-1930 no acabó por constituirse un movimiento vanguardista del todo unido y colectivo, con una voluntad de programa y manifiesto, una influencia en otros fenómenos literarios o un impacto en la imagen sociopolítica del espacio nacional (Poniž, D. 1985, cf. Dović, M. 2012). Y, en cuanto a su carácter cosmopolita, Dović distingue entre el cosmopolitismo interno, «espiritual», y sus manifestaciones externas, «materiales». Mientras que el primero es indiscutible, la vanguardia eslovena solo con cierta reserva pudo ser vista, en su momento y a nivel «real», material, como parte vital de la simultánea red de la vanguardia internacionalista (Dović, M. 2012).

Las posibilidades históricamente desaprovechadas de unirse plenamente a las corrientes vanguardistas europeas ofrecerán oportunidades compensatorias a la vanguardia literaria eslovena que florecerá en unas circunstancias muy distintas y con unos resultados mucho más prolíferos, más manifiestos y más reconocidos, después de la Segunda Guerra mundial, más concretamente entre mediados de los años '60 y mediados de los '70, formando lo que terminará por llamarse «la segunda vanguardia literario-artística [eslovena]» (Kmecl, 1970; Kos, 1980) (retrasándose a su vez más de diez años a las neovanguardias europeas y americanas). Desde el fin de la guerra hasta finales de los años '50 la poesía, y la literatura eslovena en general, reunía en sí tanto la continuación de la tradición –que comprendía diversas líneas, siendo las principales el realismo social, el postexpresionismo y el postsimbolismo–, como la paulatina descomposición de la misma (Kos, J. 1970: 969-974, 1127). Este proceso fue sustituido hacia 1960 por el surgimiento de la poesía del absurdo que supone la ruptura más importante con la tradición y que, finalmente, hace posible –sin ser este su objetivo– la entrada de distintas formas vanguardistas: «[la literatura del absurdo] ha marcado la frontera más allá de la cual la línea de la evolución literaria pudo, o mejor, tuvo que dirigirse hacia la verdadera vanguardia literaria» (Kos, J. 1970: 1248).

Resulta especialmente significativo que debido a la ausencia de una vanguardia histórica del todo perfilada en lo que atañe al ámbito literario, la

⁷ Este poemario permaneció silenciado a lo largo de cuarenta años debido a que el guardián del legado del poeta, un eminente crítico e historiador literario, tardó en revelarlo hasta 1967, supuestamente por haber subestimado, erróneamente, el valor estético de estos versos (Kmecl, M. 1972), lo que contribuyó de una forma decisiva a que muchas cuestiones relacionadas con la vanguardia histórica eslovena se quedaran ocultas y por ello sin resolver.

Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. The case of César Vallejo

Articolo ricevuto: 21/01/2019 - Articolo accettato: 22/02/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

«segunda vanguardia» careció, el menos en su primera fase, de un modelo nacional que seguir. En cuanto a la producción de Srečko Kosovel, desde los años '20 hasta los '60 el público esloveno pudo apreciar su poesía impresionista y expresionista, mientras que el acceso a su libro *Integrale*, el incontrovertible portavoz de las más radicales cambios en la materia poética, le fue negado por uno de esos accidentes incomprensibles de la historia, hasta el tardío año 1967 (ver la nota 6), cuando fue «reinventado» *a posteriori*. Otro factor desfavorable al conocimiento general de los aportes tanto de Kosovel como de los demás representantes de la vanguardia histórica eslovena fue, según advierte Poniž, la casi total ausencia de la crítica literaria al respecto (Poniž, D. 1985: 190-194).

Teniendo presente este carácter «truncado» o «estancado» y periférico de la vanguardia histórica eslovena y su posterior «recuperación» en los años '60-'70 parece de esencial importancia la «importación» de los mayores logros poéticos vanguardistas internacionales ya canonizados. La cantidad y diversidad de los conceptos que pueden ser empleados para designar los fenómenos literarios neovanguardistas en Eslovenia revelan una gran pluralidad y disonancia del movimiento. El alcance de sus propuestas se extiende entre dos extremos que a menudo acaban entrelazándose: el compromiso social de la literatura tendenciosa por un lado, y el esteticismo más puro por el otro. En medio de estos dos polos está la idea del «juego», foco que determina todos los extremos y maneja los pasajes entre ellos. Esta articulación de contenidos va acompañada de todo un abanico de elementos tanto temáticos como formales provenientes y adoptados de casi todas las orientaciones vanguardistas que se habían desplegado en Europa y América en los últimos sesenta años, desde el cubismo, futurismo, dadaísmo, imaginismo y expresionismo hasta el surrealismo, constructivismo, el *nouveau roman* francés, el popart y otros que acababan de surgir o estaban aún surgiendo» (Kos, J. 1970: 148).

Sin embargo, en este gran conglomerado de las más variadas propuestas, la poesía vanguardista hispanoamericana, a juzgar por la casi total ausencia de sus traducciones, no parece encontrar cabida. Para ilustrar el preocupante desconocimiento de la poesía del continente hispanoamericano en Eslovenia citamos el juicio de uno de los más asiduos traductores y divulgadores de la poesía escrita en lengua castellana, Ciril Bergles, al ofrecer al público esloveno la antología de la poesía hispanoamericana más de veinte años más tarde, en 1994:

Los eslovenos no traducíamos ni estudiábamos sistemáticamente la poesía hispanoamericana. Lo que se tradujo fue en menor o mayor medida resultado del entusiasmo de ciertos traductores y algunos editores. Aparte de un escaso número de traducciones publicadas de vez en cuando en las revistas literarias y en los últimos años algo más sistemáticamente en la radio, hemos recibido muy pocas traducciones

Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. The case of César Vallejo

Articolo ricevuto: 21/01/2019 - Articolo accettato: 22/02/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

publicadas de esta poesía. Los que gozaron de un interés particular fueron solo aquellos poetas que habían tenido el honor de recibir el premio Nobel (Mistral, Neruda, Paz)⁸ y en el último tiempo también Cardenal, Borges y Vallejo. En este sentido los eslovenos llevamos un atraso incomprensible tomando en cuenta la inmensa riqueza poética de este continente. Es un hecho que en nuestro país la poesía hispanoamericana es poco conocida. (Bergles, 1994)

3. Las traducciones y la recepción de la poesía César Vallejo en esloveno

Aun tomando en consideración el hecho de que Vallejo no había encontrado un público amplio en América Latina hasta los años '60 y que tardó aún más en ser reconocido como un clásico de la poesía moderna en EE.UU. y Europa, el retraso de las traducciones eslovenas con respecto a las publicaciones originales es desmesurado. Por otro lado, desde la primera incursión se percibe un creciente interés por su poesía y aunque se trata de un poeta conocido primero en un círculo de lectores restringido, sus versos debieron de tener algún impacto en las generaciones de poetas eslovenos nacidos tanto en los años '30 como después de la Segunda Guerra y, más particularmente, en los más jóvenes, los nacidos en los años '70.

Las publicaciones de sus poemas corresponden a tres etapas protagonizadas por cuatro traductores-poetas. La primera incursión se remonta al año 1985, la segunda fase se extiende de 1990 hasta 1995, cuando aparece la primera antología en forma de libro, y la tercera, muy reciente comprende los poemarios completos *Poemas humanos* y *Trilce* en 2010 y 2011 respectivamente.

⁸ Los tres contaban con sendas antologías en la colección Nobelovci [Los premios Nobel] de la editorial Cankarjeva založba, Neruda en 1974, Mistral en 1981 y Paz en 1993. Neruda y Paz fueron publicados además en la prestigiosa colección Lirika [Lírica] de Mladinska knjiga en 1983 y 1987 respectivamente. Conviene destacar que la poesía de Neruda había sido presentada al público esloveno ya mucho más tempranamente, con dos poemas sueltos en dos revistas: «Terremoto de Chile» en 1961 en *Obzornik* y «Que despierte el leñador» en 1968 en *Tribuna*.

Las traducciones de los poemas de César Vallejo al esloveno. Los títulos en cursiva representan las ediciones en forma de libro

Año	Título	Revista o editorial	Traductor
1985	Panorama de la poesía latinoamericana (5 poemas)	Dialogi	M. Ogen
1990	Poesía de la América del Sur del siglo XX (7 poemas)	Literatura	C. Bergles
1992	1 poema	Sodobnost	
	El heraldo negro César Vallejo (19 poemas)	Nova revija	
1993	<i>César Vallejo</i> (antología)	Mladinska knjiga	
1994	Poesía hispanoamericana contemporánea (9 poemas)	Cankarjeva založba	
1995	España aparta de mí este cáliz	Borec	
2010	<i>Poemas humanos</i>	Kud Logos	A. Šteger et al.
2011	<i>Trilce</i>	Lud Šerpa	M. Komelj

El primer intento de representar la poesía hispanoamericana en Eslovenia tuvo lugar en 1985 cuando el poeta y traductor Mart Ogen (1939-1998) recogió en la revista cultural *Dialogi* [Diálogos] un florilegio de poemas de diecinueve poetas provenientes de ocho países del continente americano (cuatro de ellos brasileños) bajo el título «Panorama latinskoameriške poezije» [Panorama de la poesía latinoamericana]. Este proyecto merece especial consideración no solo por su empeño de brindar una primera antología de dicha poesía, sino además porque la gran mayoría de los poetas escogidos de la primera mitad del siglo XX, como bien es lógico, son destacados representantes de la vanguardia.

El propósito del compilador es, según lo demuestra el breve texto introductorio titulado «Stoletje latinskoameriške poezije» [Un siglo de la poesía latinoamericana], acercar al público esloveno el contexto de las fases de la producción poética americana desde los tiempos coloniales, marcados por la dependencia de la tradición clásica y española, pasando por el siglo XIX cuando

Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. The case of César Vallejo

Articolo ricevuto: 21/01/2019 - Articolo accettato: 22/02/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

empieza la paulatina liberación de los modelos literarios españoles), para resaltar finalmente con más ímpetu la importancia trascendente de la ruptura que suponen las generaciones de los poetas del siglo XX al sobreponerse definitivamente a la tradición europea y tomar conciencia de su propia misión poética.

Para el tema que nos ocupa resulta especialmente llamativo que la selección de Mart Ogen se abra justo con dos poetas y personalidades clave del entorno de la revista *Martín Fierro*: los argentinos Leopoldo Lugones y Oliverio Girondo⁹ (aunque sin que el autor mencionara esta revista literaria y su importancia para el desarrollo de la poesía vanguardista). Conviene precisar, sin embargo, que esta prioridad es resultado de una casualidad puesto que en la distribución de los poetas el autor no sigue el criterio cronológico sino el orden alfabético de los nombres (eslovenos) de los países a los que pertenecen; de allí también los aparentes anacronismos en la lista de los demás nombres que componen dicho panorama¹⁰. A cada uno de los poetas escogidos le corresponden de uno a cuatro o cinco poemas.

Ogen concede un lugar privilegiado a tres entre ellos, Vallejo, Neruda y Paz, cuyos poemas son «latinoamericanos hasta la médula», «la verdadera, auténtica expresión de la América Latina» y «el reflejo del centro de su ser y del núcleo de la cultura en que nacieron», cualidades que elevan a estos poetas al nivel universal. El elemento clave a través del que lo han conseguido es, subraya el autor, su peculiar uso del lenguaje, y es en este punto donde el espíritu innovador de Vallejo goza de un reconocimiento especial. Sostiene que «sus esfuerzos por alcanzar las raíces del lenguaje y hasta las raíces de las posibilidades de la expresión humana –sobre todo en el poemario *Trilce*– han dado lugar a la mejor poesía que se ha creado en América Latina hasta hoy». Lo que logró el poeta peruano es expresar «el nuevo universo espiritual en el que por fin el mundo de los indios y el de los criollos llegaron a ser uno: ha conseguido volver las palabras a su infancia, renovarlas y enriquecer así la lengua europea con la sensibilidad del Nuevo Mundo» (Ogen, M. 1985)¹¹.

Cinco años más tarde empieza a dedicarse a traducir y divulgar insistentemente la poesía vallejana otro poeta y traductor, Ciril Bergles (1934-2013). Entre 1990 y 1995 publicó selecciones de sus poemas en tres revistas,

⁹ Lugones es representado con dos poemas, *Nocturno* y *La granizada*, y Girondo con uno solo, *Café-concierto*.

¹⁰ Los chilenos Vicente Huidobro y Pablo Neruda; los cubanos Nicolás Guillén, Emilio Ballagas y José Lezama Lima; cuatro mejicanos –José Juan Tablada, Manuel José Othón, Ramón López Velarde y Octavio Paz–; luego, Rubén Darío, después de él viene César Vallejo al que le siguen la poeta uruguaya Idea Vilariño y el venezolano Andrés Bello Blanco. (Llama la atención la ausencia de Gabriela Mistral.)

¹¹ Los cinco poemas que representan a Vallejo pertenecen «al poemario *Trilce*,» según alega Ogen, pero se trata de un error, porque son en realidad solo los dos primeros –XIII (Pienso en tu sexo) y XVIII (Oh las cuatro paredes de la celda)– los que pertenecen a este poemario, mientras que los últimos tres son de *Poemas humanos: Intensidad y altura, Sombrero, abrigo, guantes y A lo mejor soy otro*.

Literatura (1990), *Sodobnost* [Tiempo contemporáneo] (1992a)¹² y *Nova revija* [Nueva revista] (1992b) que fueron a la vez una preparación para la antología en forma de libro que aparecería en 1993; un año después volvió a incluir a Vallejo en la antología *Sodobna španskoameriška poezija* [Poesía hispanoamericana contemporánea, 1994] y más adelante, en 1995, hizo otra presentación en la revista *Borec* [El combatiente], esta vez del poemario *Los heraldos negros*.

La primera selección en la revista *Literatura* en 1990 formaba parte de una presentación de poetas hispanoamericanos titulada «Južnoameriška poezija 20. stoletja» [La poesía latinoamericana del siglo XX]. El compilador, a diferencia de Mart Ogen diez años antes, se limitó a incluir siete poetas: además de Vallejo, a José Lezama Lima, Joaquín Pasos, Octavio Paz, Pablo Neruda, Ernesto Cardenal, y Jorge Luis Borges. Tres de los siete poemas vallejianos son del poemario *Los heraldos negros* y cuatro de *Poemas Humanos*¹³. Bergles no escribe una introducción exhaustiva como fue la de Ogen, solo presenta a cada uno de los siete autores en una breve nota biográfica. En cuanto a Vallejo, explica primero su proveniencia y el entorno familiar y a continuación destaca sus poemarios *Los heraldos negros* y *Trilce* y la publicación de su *Obra poética completa* en 1968, «después de lo que su influencia sobre la creación poética contemporánea del continente [Americano] y sobre la poesía contemporánea en general no dejaba de crecer» (Bergles, C. 1990).

Hay que señalar que ni en este texto que acompaña los poemas ni en el que publicará dos años más tarde en *Nova Revija* Bergles menciona los aspectos vanguardistas del poeta peruano. En la introducción a los diecinueve poemas¹⁴ reunidos en *Nova revija* titulada «Temni glasnik César Vallejo» [El heraldo negro César Vallejo] ofrece una detallada biografía y resalta el carácter dolorido, tierno del poeta, su manera de hablar consigo mismo, con su sufrimiento personal y el del prójimo ofendido y humiliado debido al caos que reina en este mundo; evoca su tierra, el hogar, su madre, su hermano, la cárcel, el sentimiento de orfandad personal y general, la añoranza de un idilio perdido, la melancolía y la tristeza.

Es en la antología de 1993 donde el público esloveno por fin tiene la oportunidad de leer no solo un amplio conjunto muy representativo de poemas procedentes de todos los poemarios¹⁵, sino también un análisis más relevante de la poética y el estilo del poeta peruano, asociados esta vez al concepto de vanguardia. Aparte de volver a subrayar las constantes de su personalidad poética –la «melancolía radical e inaplacable», el «dolor cósmico», el «destino

¹² En este caso se trata de un solo poema, *Los dados eternos*.

¹³ *Heraldos negros*: *Heraldos negros*, *El pan nuestro*, *Ausente*; *Poemas humanos*: París, Octubre 1936: De todo esto soy el único que parte, Piedra negra sobre una piedra blanca, Y si después de tantas palabras, Dulzura por dulzura corazón. Cinco de estos poemas encontrarán lugar en la antología de 1993.

¹⁴ De los poemarios *Heraldos negros*, *Trilce*, *Poemas humanos* y *España aparta de mí este cáliz*.

¹⁵ 14 poemas de *Heraldos negros*, 14 de *Trilce*, 31 de *Poemas Humanos*, y el último poema de *España, aparta de mí este cáliz*.

trágico» a los que el poeta logra «conceder un sentido emocional y poético», y la proyección de la ilusión perdida hacia el futuro, «transformándola en un objeto de solidaridad y esperanza»– el prologuista pone de relieve su radicalismo lingüístico, estilístico y formal, afirmando que «*Trilce* es considerado uno de los poemarios más radicales en lengua española», para confirmar su papel de iniciador de la vanguardia hispanoamericana:

Vallejo ha desarrollado un lenguaje poético congruente y autónomo, auténtico hispanoamericano. Su primer poemario, *Los heraldos negros*, revela todavía una fuerte influencia de la poética modernista que dominó la poesía hispanoamericana de las dos primeras décadas, mientras que *Trilce* representa *la ruptura más radical con la poética modernista y significa el verdadero inicio creativo de la vanguardia en este continente* (Bergles, C. 1993, los resaltados son míos)

El creciente compromiso del poeta-traductor Bergles no solo con la poética de Vallejo sino con toda la poesía hispanoamericana es coronado en 1994 con la extensa antología *Sodobna španskoamerška poezija* [La poesía hispanoamericana contemporánea] que ostenta en sus 578 páginas el empeño del autor en representar a todos los países y las poéticas más diversas del continente para así colmar, en la medida de lo posible, el inmenso hueco que supone la presencia de esta literatura en esloveno. El traductor-antologista-editor reúne a 40 poetas en total, por orden cronológico según el año de nacimiento –desde Ramón López Velarde (1888-1921), hasta Javier Heraud (1942-1963)–, lo que le permite seguir con más coherencia el itinerario de las corrientes literarias desde los inicios hasta la contemporaneidad. En el estudio introductorio esboza así una exhaustiva historia literaria de la poesía del continente americano. Después de trazar su trayectoria histórico-político-cultural anterior al siglo XX –partiendo de la conquista y pasando por la colonia, la independencia y el modernismo– se detiene en un análisis profundizado y pormenorizado de la vanguardia. Explica las interferencias y las diferencias entre los movimientos estéticos vanguardistas europeos e hispanoamericanos exponiendo el papel de los más importantes representantes: el creacionismo con el *Non serviam* y *Altazor* de Huidobro, el ultraísmo con Borges y la revista *Prisma*, los grupos de Florida y de Boedo con sus correspondientes revistas *Martín Fierro* y *Los pensadores*, y el surrealismo cuyos elementos se distinguen en los versos de César Vallejo, Neruda y Paz y toda una generación de poetas más jóvenes. El panorama sigue con la «conciliación» de las corrientes vanguardistas con la tradición a finales de los años '30, la poesía comprometida de los '40 y el surgimiento, después de la Segunda Guerra Mundial, del neovanguardismo, iniciado por Neruda, Paz, Carrera Andrade y Villaurrutia,

Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. The case of César Vallejo

Articolo ricevuto: 21/01/2019 - Articolo accettato: 22/02/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

entre otros, e integrado por numerosos grupos de los que destacan *Los Contemporáneos* de México y los piedracielistas de Colombia.

A cada uno de los poetas el autor le dedica por separado un texto que abre la selección de sus poemas. La recopilación de Vallejo comprende nueve poemas que ya habían sido publicados en la antología el año anterior. El autor vuelve a subrayar la importancia decisiva de este poeta y termina la nota con sus aportaciones vanguardistas más señaladas tanto en el plano temático como en el uso de los recursos lingüísticos y poéticos:

Se empeñó en expresar de la manera más convincente posible su compleja visión del mundo. Por eso adoptó los procedimientos de la vanguardia europea, renunció a las formas métricas consolidadas, pasó por alto las conexiones sintácticas y lógicas, explotó las incorrecciones tipográficas y gramaticales, introdujo elementos de la lengua hablada y neologismos. (Bergles, C. 1994: 83-84)

Ciril Bergles cierra su dedicación a la poesía de Vallejo en 1995 con la traducción integral del poemario *España, aparta de mí este cáliz* en una edición especial de la revista *Borec* en homenaje a la Guerra civil española, donde reúne bajo el título «España en tres angustias y una esperanza» también una amplia selección de poemas de Miguel Hernández y de Pablo Neruda.

Tres grandes poetas, Vallejo, Hernández y Neruda, han expresado con una extraordinaria fuerza poética su visión de la guerra, su horror, su valor y el orgullo del pueblo que está defendiendo su libertad. Aunque esta poesía trata la experiencia trágica española, su objetivo es ante todo llamar la atención sobre los aspectos más oscuros de toda guerra que acaba por arrastrar a todo el mundo en su vorágine. Con un gran retraso, un retraso demasiado grande viene ahora su triste y sincera poesía a la conciencia del lector esloveno (Bergles, C. 1995)

Las reiteradas iniciativas de Bergles en cuanto al fomento de la poesía de César Vallejo en esloveno encuentran respuesta y apogeo quince años más tarde en la edición de los dos poemarios emblemáticos, *Poemas humanos* (2010) y *Trilce* (2011), esta vez en su forma integral y ambos en versión bilingüe. Se encargaron de sendas traducciones dos reconocidos poetas nacidos en los años 70, Aleš Šteger¹⁶ y Miklavž Komelj, manifiestos admiradores y seguidores de la poesía vallejana. Así, en la breve nota que sigue a la traducción de *Poemas*

¹⁶ Hay dos libros de su poesía traducidos al español: *Protuberancias: antología de poemas* (2005) y *El libro de las cosas y los cuerpos* (2014), ambos en la editorial Arlequín, Guadalajara.

Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. The case of César Vallejo

Articolo ricevuto: 21/01/2019 - Articolo accettato: 22/02/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

humanos, Aleš Šteger reconoce que con esa edición cumplió su «voto personal hecho hacía trece años de que estos poemas que desde entonces [lo] habían acompañado e inspirado serían algún día asequibles también a otros». Reconoce asimismo que esta empresa supuso para él un gran desafío debido al carácter experimental de los poemas que «abundan en neologismos, localismos peruanos y otras estrategias basadas en las tradiciones vanguardistas que son muy difíciles de traducir»¹⁷ (en Vallejo, C. 2010: 339-342).

El proyecto del poeta-traductor Miklavž Komelj que decidió confrontarse con la extraordinaria complejidad lingüística de *Trilce* fue aun más ambicioso. Se entregó a esta tarea como poeta, en primer lugar, y también como teórico y crítico literario, agregando a los poemas traducidos el estudio más relevante sobre Vallejo hasta la fecha, titulado «Poezija nevzdržnosti» [Poesía de lo insostenible], en el que ahonda en la actitud esencial del poeta peruano para con su lenguaje poético, examinando y descifrando los complicados mecanismos lingüísticos que definen el carácter directo, la precisión y lo sublime de su escritura. Tomando en consideración tanto los estudios de los especialistas en la materia vallejana¹⁸ como las teorías del lenguaje poético (Saussure, Kristeva, Lacan, Artaud...), Komelj defiende el carácter transparente del lenguaje vallejano, sosteniendo que el poeta no pretendía apropiarse de nada, sino que al contrario, aspiraba a un lenguaje que no ocultara nada ante nadie. El lenguaje de la poesía es un lenguaje que reconoce la incomprendibilidad del lenguaje –y al hacerlo se vuelve claro– y en esto consiste lo insostenible de su transparencia: «El lenguaje de la poesía no disimula que *no tenemos* lenguaje» (Komelj, M. 2011: 191). Es mediante la total desapropiación de la palabra, mediante la demistificación de la referencialidad del lenguaje, aclara el autor, que Vallejo alcanzó «un lenguaje anterior al lenguaje», el sentir inmediato de la realidad. El lenguaje del libro *Trilce*, recuerda Komelj, no supuso para el poeta un mero ejercicio de estilo sino el único lenguaje verdadero en el que pudo hablar y expresar con absoluta sinceridad lo insostenible de aquellas cosas que parecen las más evidentes: «La invención poética de Vallejo se articula [...] más allá de la mecánica de lo nuevo que se opone a lo viejo [...] El libro entero es una vorágine que transforma todas las relaciones inscritas en él» (Komelj, M. 2011: 237).

Komelj, uno de los más destacados especialistas eslovenos en la temática de la vanguardia, contextualiza también los aspectos de la poesía y vida del poeta peruano que se relacionan con su compromiso social, revolucionario, político, marxista o ideológico en el sentido más amplio de la palabra, para subrayar que su vanguardismo siempre estuvo por encima de cualquier dictado ideológico,

¹⁷ Colaboraron en la traducción dos traductoras más, Mojca Jesenovec y Tina Šilc.

¹⁸ Entre otros Juan Larrea, Víctor de Lama, Julio Ortega, José Pascual Buxó, Amancio Sabugo Abril, Efraín Kristal, Federico Bravo, César González-Ruano, Juan Espejo Asturrizaga, Roberto Paoli, Antonio Merino, Carlos Villanes Cairo.

siendo su único dictado la incondicional libertad artística. Nos permitimos afirmar que el vasto conocimiento de la poética vallejana y algo de esta libertad artística que ostentaba el poeta peruano le han permitido al traductor asimilar los registros más extremos de su lenguaje y transmitirlos al esloveno en una traducción muy lograda¹⁹.

4. Conclusiones

La evolución de la poesía eslovena de los primeros decenios del siglo XX manifiesta ciertas similitudes con las tendencias artísticas contemporáneas en Europa, principalmente las promulgadas por los centros culturales vecinos o cercanos (Trieste, Viena, Munich, Zagreb y Belgrado). Sin embargo, debido al carácter periférico del polisistema esloveno –resultado de la específica situación histórico-cultural y lingüística del país– los fenómenos novedosos del resto de Europa y América, por regla general, iban apareciendo e integrándose en nuestro repertorio de manera fragmentaria, intermitente y muchas veces anacrónica. El caso de la poesía de César Vallejo es un ejemplo muy ilustrativo de este principio.

En el período de las vanguardias históricas el desconocimiento de las importantes aportaciones de la literatura hispanoamericana –sistema literario a su vez periférico con respecto al europeo– es del todo comprensible ya que en este aspecto Eslovenia no es ninguna excepción dentro del contexto europeo; sin embargo llama la atención la prolongación de esta omisión más allá de los años '60 y '70 cuando se produjo el auge de la «nueva vanguardia» eslovena que se alimentó de los arquetipos formales y temáticos de casi todas las corrientes de la vanguardia histórica, entre las que la hispanoamericana por aquel entonces ya había terminado por ocupar un lugar destacado y aplaudido. No obstante, a pesar de las traducciones muy tardías de la poesía de Vallejo y de los demás poetas vanguardistas del continente americano, se observa a partir de su primera aparición en 1985 un creciente interés por su poética, en particular en lo que concierne al uso radical de los recursos lingüísticos. Si es difícil hablar de un proceso de interferencia y de una recepción productiva antes de los años '90, sí se puede confirmar que el corpus de las traducciones de los versos de César Vallejo hoy en día representa un sistema integrante del polisistema literario esloveno y que el poeta peruano es percibido como uno de los heraldos más emblemáticos de fuerza ilimitada del lenguaje poético.

¹⁹ En 2012 recibió el Premio otorgado por la Embajada de España en Eslovenia a la Mejor Traducción.
Latin American avant-garde poetry in the Slovenian literary system. The case of César Vallejo
Articolo ricevuto: 21/01/2019 - Articolo accettato: 22/02/2019
www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Bibliografía

- Bergles, C., «Južnoameriška poezija 20. stoletja» [La poesía latinoamericana del siglo XX], *Literatura*, vol. 10, núm. 2, 1990, pp. 48-96.
- Bergles, C., Večne kocke [Los dados eternos], *Sodobnost*, vol. 40, núm. 6/7, 1992a, pp. 669-670.
- Bergles, C., «Temni glasnik César Vallejo» [El heraldo negro César Vallejo], *Nova revija*, vol. 117-118, núm. 11, 1992b, pp. 59-86.
- Bergles, C., «Temni glasnik César Vallejo», en *César Vallejo* [antología]. Trad. y ed. Bergles, C., Ljubljana, Mladinska knjiga, 1993, pp. 114-145.
- Bergles, C., «Med mitom in resničnostjo» [Entre el mito y la realidad], en *Sodobna španskoameriška poezija* [antología], Ljubljana, Cankarjeva založba, 1994, pp. 5-29, 83-84.
- Bergles, C., «Španija v treh tesnobah in enem upanju (César Vallejo, Miguel Hernández, Pablo Neruda)» [España en tres angustias y una esperanza], *Borec*, 1995, pp. 529-640.
- Dovič, M., «Literarni polisistem in mehanizmi medkulturnih stikov», *Jezik in slovstvo*, vol. 48, núm. 6, 2003, pp. 75-85.
- Dovič, M., *Sistemske in empirične obravnave literature*, Ljubljana, ZRC SAZU, 2004.
- Dovič, M., «Slovenska zgodovinska avantgarda med kozmopolitizmom in perifernostjo», en *Svetovne književnosti in obrobja* (ed. Juvan, M.), Ljubljana, ZRC SAZU, 2012, pp. 297-320.
- Even-Zohar, I., *Polysystem Studies = Poetics Today*, vol. 11, núm. 1., 1990.
- Juvan, M., «Svetovne književnosti, med njimi slovenska», en *Svetovne književnosti in obrobja* (ed. Juvan, M.), Ljubljana, ZRC SAZU, 2012, pp. 7-23.
- Kmecl, M., «Slovenska literarna avantgarda v 20. letih XX. Stoletja», *Jezik in slovstvo*, 1972, vol. 18, núm. 1-2, pp. 27-30.
- Komelj, M., «Poezija nevzdržnosti» [Poesía de lo insostenible], en Vallejo, César, *Trilce*. Edición bilingüe. Trad. Komelj, M., Ljubljana, Lud Šerpa, 2011, pp. 185-243.
- Kos, J., «Med tradicijo in avantgardo (I-VI)», *Sodobnost*, vol. 18, núm. 6, 1970, pp. 142-151, 565-572, 746-755, 969-977, 1127-1135, 1240-1248,
- Kos, J., «Avantgarda in Slovenci», *Sodobnost*, vol. 28, núm. 8-9, 1980, pp. 742-752, 1088-1098.
- Ogen, M., «Panorama latinskoameriške poezije» [Panorama de la poesía latinoamericana], *Dalogi*, vol. 21, núm. 7-8, 1985, pp. 77-93.
- Poniž, D., «O avantgardah», *Sodobnost* vol. 33, núm. 3, 1985, pp. 190-194.
- Soní Soto, A., César Vallejo y la vanguardia literaria, *Argumentos*, vol. 20, núm. 55, 2007, pp. 185-207,

http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-57952007000300007 (15/7/2017)

Schwartz, J. (1991), *Las vanguardias latinoamericanas: Textos programáticos y críticos*, Madrid, Cátedra, 1991.

Vallejo, C., [antología]. Trad. y ed. Bergles, C., Ljubljana, Mladinska knjiga, 1993.

Vallejo, C., *Pesmi človeka: pesmi iz zapuščine* [Poemas humanos: poemas de la herencia]. Edición bilingüe. Trad. Jesenovec, M., Šilc, T., Šteger, A., Ljubljana, Kud Logos, 2010.

Vallejo, C., *Trilce*. Edición bilingüe. Trad. Komelj, M., Ljubljana, Lud Šerpa, 2011.

Vrečko, J., *Srečko Kosovel, slovenska zgodovinska avantgarda in zenitizem*, Maribor, Obzorja Maribor, 1986.

Vrečko, J., «Srečko Kosovel in evropska avantgarda», *Primerjalna književnost*, vol. 28, núm. 3, 2005, pp. 45-56.

Yurkievich, S., *Fundadores de la nueva poesía latinoamericana, Vallejo, Huidobro, Borges, Gironde, Neruda, Paz*, Madrid, Barral Editores, 1973.